

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Mariia Shapirko

Název práce: Komentovaný překlad: KOUTSKÝ, Karel. Učenci a šarlatáni: tajemství středověké učenosti, věrouky a pověr. Praha: Baset, 2015. s. 227-257.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	8

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářskou práci hodnotím jako celkem kvalitně zpracovanou jak v její empirické, tak i teoretické části i přes několik nepřesností, významových posunů a stylistických neobratností, které by se daly poměrně snadno odstranit v rámci případných redakčních úprav. Je nutné zdůraznit, že se jedná o náročný text, jehož obtížnost v některých ohledech přesahuje nároky kladené na absolventa bakalářského studia. Zvláště kladně hodnotím pečlivý přístup ke zpracování odborného lexika, osobních jmen, toponym a dalších jevů. V komentáři oceňuji celkem dobrou strukturní propracovanost a věcnost, bibliografickou podloženost argumentace a správné vytipování problémů relevantních právě pro tento druh textů. Některé úvahy však působí poněkud nedotaženě (viz upřesňující dotazy v části Témata k diskusi).

Mezi výše zmíněné nedostatky patří například:

- Hippokratovští lékaři tedy svým pacientům **většinou neškodili** (s. 229) – Последователи Гиппократа **старались сделать все, чтобы не навредить** пациентам (с. 10)
- Zemřela sice již v devatenácti, **avšak její práce jí stejně jako Mundinovi** zajistila nesmrtelnost (s. 239) – Она умерла в 19 лет, однако, **ее труды, как и труды Мондино де Луцци**, обеспечили ей бессмертие (с. 16)
- Biskup v něm důrazně odsuzuje, že některé nemocnice pod **rouškou** zbožnosti a na základě lži pouze vybírají almužny, které, místo aby byly plně využity na chudé, padnou převážně na **hostiny** jejich představených (s. 242) – Он критикует больницы, которые под **покровительством** набожности и за счет лжи лишь забирают подаяния, которые тратят на **потребности** руководства больницы (с. 18)
- Zpěv na kůru (s. 243) – молебны о здравии (с. 19)
- **S askezí se to tedy nemělo přehánět** (s. 251) – **даже аскеза – не панацея** (с. 25)
- Příkladně safír **měl být svou povahou teplý** a měl napomáhat intelektuálním schopnostem (s. 256) – Например, сапфир **должен был оставаться** теплым и способствовать развитию интеллектуальных способностей (с. 29)

Témata k diskusi:

- proč je v překladu na s. 20 uvedeno „геометрия (из-за **расположения органов**)“, zatímco originál praví: „геометрии – kvůli **vlastnostem krajin a poloze míst**“ (s. 244)? Převzala jste ten citát z jiného zdroje? Pokud ano, proč není uveden odkaz? Pokud ne, co Vás vedlo k natolik velkému odklonu od českého textu?
- stejný dotaz se týká citátu z „Causae et Curae“ na s. 252: „Bud' člověka uzdraví, nebo zemře, pakliže Bůh nechce, aby se uzdravil“ - rusky „Но если они не вылечат пациента или он умрет, в этом случае Бог не хочет, чтобы он выздоравливал“ (с. 26).
- jak máme chápat větu na s. 36: «Исходя из того, что выбранная глава относится к научно-популярному подстилю и несет информативную функцию, возникли трудности с грамматикой, стилистикой и синтаксисом»?
- na s. 39 popisujete, že jste při překladu použila ukrajinštinu jako pomocný jazyk. Proč jste zrovna zvolila tento postup? Je podle Vás opodstatněný? Může s sebou nést nějaká úskalí? Jaká?
- na s. 40 uvádíte, že „было принято решение перевести чешский текст на русский язык для того, чтобы перевод был адекватным“, nicméně se Váš překlad spíše dá označit za trochu upravený překlad Kračkovského. Proč to v komentáři nepřiznáváte? Zdá se Vám takový postup zcela legitimní?
- dotaz ke komentáři k Satyrionu na s. 43: v ruštině také slovo existuje «сатир», tudíž je etymologie slova „Satyrion“ zcela průhledná. Proč i přesto uvádíte: „нам пришлось пояснить скрытую в оригинале коннотацию“?
- proč své rozhodnutí ohledně vynechání rozsahu spisu „Continens“ hodnotíte jako nezbytnou nutnost (s. 44) (нам было необходимо воспользоваться опущением; в данном случае нам пришлось опустить информацию)?

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji známku „velmi dobře“.

V Praze dne: 9. 6. 2020

Vedoucí práce: Mgr. Ing. Maria Molchan, Ph.D.

- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- ² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě